

# Le Petit Journal

Été 2011



Quelques jeunes participants à la Fête familiale 2011

## Nouveau site internet

La municipalité vient de mettre en ligne son tout nouveau site internet. Nous espérons qu'il sera agréable à consulter pour les citoyens.

Le nouveau site est bilingue et contiendra de plus en plus d'informations utiles pour les résidents.

L'adresse du site reste la même.

[www.cantondehatley.ca](http://www.cantondehatley.ca)

## Une fête familiale mémorable!

La 8<sup>e</sup> édition de la fête familiale fut une réussite, une victoire, que dis-je : une victoire? Ce fut un triomphe ! Un grand merci à vous, familles du Canton de Hatley, qui ont participé en grand nombre à cette fête samedi dernier. Un merci tout spécial également aux bénévoles et aux commanditaires qui ont aidé à rendre l'évènement inoubliable!

Nous espérons que les activités vous ont plu et que le plaisir fut au rendez-vous! Si vous avez des commentaires ou des suggestions, n'hésitez pas à m'écrire ou m'appeler. Il me fera plaisir d'avoir une jasette avec vous!

Au plaisir de vous revoir l'an prochain,

Hélène Cyr, coordonnatrice aux loisirs

Tél. : 819 842-2977

Courriel : [loisirs@cantondehatley.ca](mailto:loisirs@cantondehatley.ca)



**TAXI**  
**Lac Massawippi**  
**819 823-6191**

**North Hatley & Région**    **Local & Long Distance**  
North Hatley et région    Local et longue distance

**Phil Fergusson**  
Res. : 819 842-2879 / P.O. Box 2595, North Hatley, (Quebec) JOB 2C0

**Chenil**  
**Chaud Au Coeur**  
**Allison Bennett**  
Technicienne en Santé Animale  
4640 Chemin Capelton  
Canton de Hatley, Québec  
JOB 2C0  
**1-819-842-2118**  
Nourriture et accessoires  
Biscuits pour chiens faits maison

Pension pour chiens et chats avec soin de qualité

## Bureau fermé

Le bureau municipal sera fermé le 24 juin pour la Fête Nationale et le 1<sup>er</sup> juillet 2011 pour la Fête du Canada.

## Taxes 3<sup>e</sup> versement : 21 juin 2011

La date limite pour le 3<sup>e</sup> versement de taxes est le 21 juin 2011.

## Gros rebuts

- Prochaines collectes :  
14 juillet, 20 octobre
- Voir le *Guide du citoyen* ou le site internet pour les produits acceptés
- S.V.P. sortir vos métaux une semaine à l'avance



## Déchets dangereux

- Le prochain dépôt de RDD (résidus domestiques dangereux) est le 18 juin, au garage municipal de Waterville, 205 rue Dominion.
- Les produits acceptés sont disponibles dans le *Guide de citoyen* et le site internet [www.cantondehatley.ca](http://www.cantondehatley.ca)



## Truc contre les fourmis

Avec l'arrivée de l'été viennent aussi les fourmis. Bien que très travaillantes elles sont parfois dérangeantes dans nos maisons voir même néfastes. Voici un petit truc écologique pour sans débarrasser.

- Deux parts de sucre à glacer pour une part de poudre de borax. (en vente dans la plupart des commerces)
- Appliquez le produit un peu partout. Elles seront attirées par le produit toxique et le rapporteront au nid.

Votre Comité Consultatif en Environnement

Source : *Smeesters, Édith. La maison saine été 2011, page 46.*

## Avis d'ébullition pour le réseau de North Hatley : toujours en vigueur !

L'avis d'ébullition pour les utilisateurs du réseau d'aqueduc du Village de North Hatley émis en décembre 2003 est toujours en vigueur. Les chemins du Canton de Hatley desservis par ce réseau sont : chemin Capelton, chemin Highland, rue Jackson Heights, chemin Laprise, chemin de la Rivière et chemin Vaughan.

## Éco-centre

### et site d'enfouissement

1095, chemin Bilodeau,  
Barnston (Coaticook)

1-877-535-9479

## Orford sur la Route 2011

Le Concert gratuit de la relève du  
Festival Orford 2011  
se tiendra le **10 août 2011 à 20 h** à l'église de  
**Sainte-Catherine-de-Hatley**



### Les Concerts North Hatley

à l'église Ste-Élisabeth  
3115, chemin Capelton, North Hatley  
Les concerts sont à **15 h**

- 🎵 **12 juin Marie François Beauregard**,  
soprano colorature, airs oratoires et d'opéra
- 🎵 **3 juillet Groupe « Opera da Camera »**  
chants d'opéra et de Broadway
- 🎵 **20 juillet Orford sur la Route, à 20 h**
- 🎵 **28 août Anne-Marie Dubois, Piano**  
concert à confirmer  
François d'Assise, Homme de lumière.
- 🎵 **2 octobre Chœur de Chambre de la  
Cathédrale St. Nicolas**  
Chants russes orthodoxes pour « l'Action de  
Grâce ».

### Concerts dans le Parc Dreamland

Les dimanches  
3, 10, 17, 24, 31 juillet  
et le 7, 14 août 2011  
de 15 h à 17 h



**DÉCOUVREZ LES SAVEURS  
ET LA FRAÎCHEUR  
DE NOS BUFFETS FROIDS  
PERSONNALISÉS ET  
ACCESSIBLES À TOUS  
LES BUDGETS!**

TÉL : 819.842.1010  
TÉLÉCOP : 819.842.3451  
INFO@LAFAIMFINAUDE.CA

### Le Domaine Bergeville se qualifie pour le 13<sup>e</sup> Concours québécois en entrepreneuriat



Le Domaine Bergeville s'est  
qualifié lors de la finale locale  
du 13<sup>e</sup> Concours québécois en  
entrepreneuriat, volet création  
d'entreprise.

*Le Domaine Bergeville*, cette  
entreprise du Canton de

Hatley est un vignoble en démarrage, pré-certifié  
biologique et biodynamique, qui offrira dès 2013  
deux vins mousseux, un blanc et un rouge. Les  
vins sont fabriqués à partir de cépages adaptés au  
climat et au terroir des Cantons de l'Est et selon  
des méthodes traditionnelles et artisanales.  
L'introduction d'un mousseux rouge sera une  
première sur le marché du vin québécois.

<http://www.bergeville.ca/>

### Découvrez la Vallée de la Massawippi de nouveau

[www.lacmassawippi.com](http://www.lacmassawippi.com)  
[www.northhatley.net](http://www.northhatley.net)  
[www.nhlibrary.qc.ca](http://www.nhlibrary.qc.ca)  
[www.piggery.com](http://www.piggery.com)

**NOUVELLE HEURE**

## La rénovation écologique Une solution à notre portée!

Conférence de l'architecte David Leslie

le 14 juin, à 19 h

à la salle de l'église Sainte-Élisabeth  
au 3155, chemin Capelton, à North Hatley

La conférence sera en français et la période de question  
bilingue.

David Leslie pratique depuis 1987 et son approche écologique en fait un des pionniers en la matière au Québec. Il est accrédité LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) avec spécialité de Design du Bâtiment et Construction.

À travers les différentes structures de la maison soit la fondation, la structure intérieure, les fenêtres, les portes et l'aménagement paysager, monsieur Leslie couvrira ces aspects de la rénovation résidentielle :

- ≈ Rénovation écologique
- ≈ Efficacité énergétique
- ≈ Construction saine pour l'être humain et l'environnement

De la documentation sera disponible pour les participants.  
Nous servirons de petites sucreries.

*Le comité consultatif en environnement*

### Remblai



Vous aimeriez avoir du remplissage (remblai) pour votre terrain? La municipalité cherche des lieux potentiels pour le remblai provenant des travaux publics.

Si vous êtes intéressés à recevoir du remblai, s.v.p. nous fournir:

- ☺ Un croquis identifiant le lieu pour le remblai et l'emplacement de votre puits et champs d'épuration
- ☺ Le nombre de voyages acceptés
- ☺ Votre nom, adresse et téléphone pour vous joindre en tout temps et s.v.p. vérifier que votre accès est sécuritaire

### Nouvelles concernant les ponts

- Le pont du chemin Capelton (route 108) sera fermé pendant plusieurs mois. Le Ministère des Transports prévoit une ouverture pour l'été 2012.
- Le pont du chemin Stafford, fermé depuis quelques années, sera ouvert d'ici l'automne, selon le Ministère des Transports. Ce pont restera fermé aux véhicules lourds.

### Logo municipal nouvelle version

La municipalité est fière de présenter ci-dessous la nouvelle version de son logo.

Le logo reprend les mêmes éléments que le précédent, soit des montagnes, une ferme, un lac et un voilier.

La nouvelle présentation facilite son utilisation en plus d'être plus agréable sur le plan visuel. Il remplacera graduellement l'ancien logo dans les imprimés de la municipalité.



**NEW TIME**

## **Ecological renovations An accessible solution!**

Conference with David Leslie, architect

June 14<sup>th</sup>, from 7 to 8 p.m.

At the Sainte-Élisabeth church  
3155 Capelton road, North Hatley

The conference will be held in French  
but the question period will be bilingual.

David Leslie has been practising since 1987 and his ecological approach makes him a pioneer in this area in Québec. He is LEED accredited (Leadership in Energy and Environmental Design) with a specialization in Building Construction and Design:

- ≈ Ecological renovation
- ≈ Energy efficiency
- ≈ Healthy construction for people and the environment

Documentation will be available for participants. We will be serving sweets.

Your Environment committee

## **News concerning bridges**

- The Capelton road bridge (route 108) will be closed for many month. The Transport ministry plans to open in by Summer 2012.
- The Stafford road bridge, which has been closed for a few years will be open by the Fall to regular car traffic. It will remain closed to heavy vehicles like trucks.

## **New version of the municipal logo**

The municipality is proud to present a new version of its logo.

The logo contains the same elements as before: mountains, a farm, a lake and a sail boat.

The new version will be easier to use and more visually better looking. It will gradually replace the old logo in the municipality's prints.

## **Landfill**



You would like to receive some landfill for your land? The municipality is looking for places to send landfill coming from public works.

If you are interested, please provide us with the following:

- ☺ A plan identifying exactly where you want the landfill and showing the location of your well and septic field;
- ☺ The number of truck loads accepted
- ☺ Your name, address, and a telephone number to reach you at all times. Please make sur the access is safe.



## Orford on the Road 2011

The free students concert of the Orford Festival will be held August 10<sup>th</sup> 2011 at 8 p.m. at the **Sainte-Catherine-de-Hatley church**.



### North Hatley Concerts

Next concerts at the **Ste-Élisabeth church**,  
3115 ch. Capelton, North Hatley  
Les concerts sont à **15 h**

- ♪ **June 12<sup>th</sup> Marie François Beauregard**, soprano colorature, airs oratoires et d'opéra
- ♪ **July 3<sup>rd</sup> Groupe « Opera da Camera »**  
Opera songs and Broadway
- ♪ **July 20<sup>th</sup> Orford sur la Route at 8 p.m.**
- ♪ **August 28<sup>th</sup> Anne-Marie Dubois, Piano**, concert to be confirmed  
François d'assise, Homme de lumière.
- ♪ **October 2<sup>nd</sup> St. Nicolas Cathedral choir**  
Russian orthodox songs for Thanksgiving

### Dreamland Park Concerts

Sunday  
July 3<sup>rd</sup>, 10<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup>, 31<sup>st</sup>  
August 7<sup>th</sup>, 14<sup>th</sup>

From 3 to 5 p.m.



DISCOVER THE FLAVORS AND FRESHNESS OF OUR PERSONALIZED COLD BUFFETS.  
FOR ALL BUDGETS.

TÉL : 819.842.1010  
TÉLÉCOP : 819.842.3451  
INFO@LAFAIMFINAUDE.CA

## The Domaine Bergeville has qualified for the 13<sup>th</sup> Quebec entrepreneur contest



The *Domaine Bergeville* has qualified for the local final of the 13<sup>th</sup> Quebec Entrepreneurship contest, in the Business creation category.

The *Domaine Bergeville* is a Canton de Hatley business. It is a new vineyard pre-certified organic and biodynamic, which will offer two sparkling wines starting in 2013. The wines are made from grapes adapted to the Eastern Townships climate and according to traditional and artisan methods. The introduction of the sparkling red wine will be a first in the Québec wine market.

<http://www.bergeville.ca/>

## Rediscover the Massawippi Valley

[www.lacmassawippi.com](http://www.lacmassawippi.com)  
[www.northhatley.net](http://www.northhatley.net)  
[www.nhlibrary.qc.ca](http://www.nhlibrary.qc.ca)  
[www.piggery.com](http://www.piggery.com)

## Office closed

The Town Hall is closed on June 24<sup>th</sup> for the Fête Nationale and July 1<sup>st</sup> for Canada Day.

## Taxes 3<sup>rd</sup> installment: June 21<sup>st</sup> 2011

The 3<sup>rd</sup> installment of the 2011 taxes will be due June 21<sup>st</sup> 2011.

## Large items

- July 14<sup>th</sup>, October 20<sup>th</sup>
- See your *Citizen's Guide* or the web site for accepted items
- Please put metal objects out a week ahead of time



## Hazardous waste

- Hazardous waste deposit will be held on June 18<sup>th</sup> at the Waterville municipal garage, 205 rue Dominion.
- Accepted products and the deposit addresses are available in the *Citizen's Guide* and on the web site



## Getting rid of ants

With Summer comes ants. Although hard working little creatures, they can sometimes be a nuisance when they come into the house. Here is a little environmentally friendly recipe to get rid of them.

- Two parts of icing sugar and one part of borax (sold in most stores)
- Apply the product all around. The ants will be attracted to the toxic product and will bring it back to the nest.

Your Environment committee

Source : *Smeesters, Édith. La maison saine été 2011, page 46.*

## Notice to boil water reminder

The notice to boil water first given in December 2003, for those connected to the North Hatley aqueduct, is still in effect. The following Canton de Hatley roads are serviced by the North Hatley aqueduct: chemin Capelton, chemin Highland, rue Jackson Heights, chemin Laprise, chemin de la Rivière and chemin Vaughan.

## Eco-centre

### and dump site

1095, chemin Bilodeau,  
Barnston (Coaticook)

1-877-535-9479

# Le Petit Journal

Summer 2011



A few youngsters at the 2011 Family Day

## A beautiful Family Day!

The 8<sup>th</sup> edition of the Family Day was a great success!

We would like to thank everyone, all the families who participated in last Saturday's celebration. A special thanks to the volunteers and sponsors that helped make this such an unforgettable day!

We hope that you liked the activities and enjoyed your day! If you have any comments or suggestions please don't hesitate to contact me. It will be a pleasure to talk with you.

We hope to see you there next year!

Hélène Cyr, coordonnatrice aux loisirs

Tél. : 819 842-2977

Courriel : [loisirs@cantondehatley.ca](mailto:loisirs@cantondehatley.ca)



## New web site

The municipality just put its new web site online. We hope all our citizens enjoy consulting it.

The new web site is bilingual and will contain more and more useful information for residents.

The web site address remains the same:

[www.cantondehatley.ca](http://www.cantondehatley.ca)

**TAXI**  
**Lac Massawippi**  
**819 823-6191**

**North Hatley & Région**    **Local & Long Distance**  
North Hatley et région    Local et longue distance

**Phil Fergusson**  
Res.: 819 842-2879 / P.O. Box 2595, North Hatley, (Quebec) JOB 2C0

**WARM HEARTS & WET NOSES KENNEL**



**Allison Bennett**  
Animal Health Technician  
4640 Capelton Road  
Hatley Township, Quebec  
JOB 2C0  
**1-819-842-2118**  
Pet Supplies, Food & Homemade Dog Biscuits

Quality Care  
Boarding  
Dogs and Cats